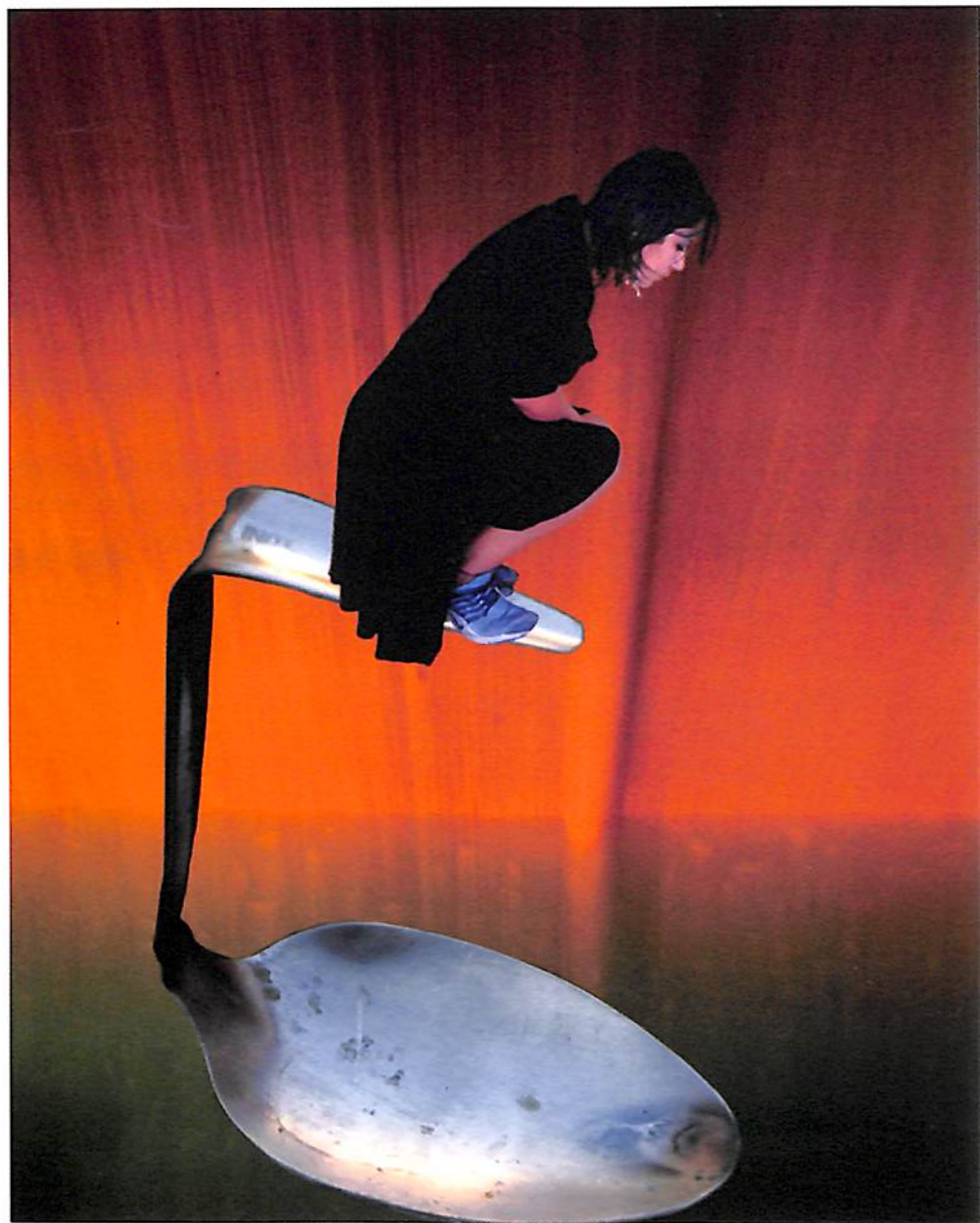


Paper army en La Colmena

Sección a cargo de Santiago Matías



Cynthia Muciño Esquivel, *Sin título*, fotografía digital (7).

Raymond Queneau

EJERCICIOS DE ESTILO

Notación

En el autobús S, a la hora pico. Un tipo de unos 26 años, sombrero de fieltro con un cordón en vez de cinta, cuello demasiado largo, como si se lo hubiesen estirado. La gente desciende. El tipo en cuestión se molesta con un pasajero que va de pie junto a él. Le reprocha que lo empuje cada vez que alguien pasa. Tono llorón que pretende ser agresivo. Al ver un lugar libre, se precipita sobre él.

Dos horas más tarde, lo encuentro en la Plaza de Roma, frente a la estación de Saint-Lazare. Está con un amigo que le dice: "deberías ponerle un botón más a tu abrigo." Le indica dónde (en las solapas) y por qué.

Notation

In the S bus, in the rush hour. A chap of about 26, felt hat with a cord instead of a ribbon, neck too long, as if someone's been having a tug-of-war with it. People getting off. The chap in question gets annoyed with one of the men standing next to him. He accuses him of jostling him every time anyone goes past. A sniveling tone which is meant to be aggressive. When he sees a vacant seat he throws himself on to it.

Two hours later, I meet him in the Cour de Rome, in front of the gare Saint-Lazare. He's with a friend who's saying: "You ought to get an extra button put on your overcoat." He shows him where (at the lapels) and why.

Verso libre

El autobús
lleno
el corazón
vacío
el cuello
largo
la cinta
plegada
los pies
planos
planos y aplanados
el lugar
libre
y el inesperado encuentro cerca de la estación con sus mil luces apagadas
de ese corazón, de ese cuello, de esa cinta, de esos pies,
de ese lugar libre
y de ese botón.

Free verse

The bus
full
the heart
empty
the neck
long
the ribbon
plaited
the feet
flat
flat and flattened
the place
vacant

and the unexpected meetig near the station
with its thousand extinguished lights
of that heart, of that neck, of that ribbon, of those feet,
of that vacant place,
and of that button.

Sueño

e parecía que todo era brumoso y nacarado a mi alrededor, con múltiples e indistintas presencias, entre las cuales, sin embargo, había una figura de pie bastante nítida perteneciente a un joven cuyo cuello, demasiado largo, parecía proclamar por sí solo el carácter a la vez cobarde y pendenciero del individuo. La cinta de su sombrero había sido reemplazada por un cordón trenzado. Luego discutía con una persona a la que yo no veía, y después, como asustado repentinamente, se arrojaba a la oscuridad de un pasillo.

Otra parte del sueño lo muestra caminando a pleno sol frente a la estación de Saint-Lazare. Está con un amigo que le dice: “deberías ponerle un botón más a tu abrigo.”

En eso, me desperté.

Dream

I had the impression that everything was misty and nacreous around me, with multifarious and indistinct apparition, amongst whom however was one figure that stood out fairly clearly which was that of a young man whose too-long neck in itself seemed to proclaim the character at once cowardly and quarrelsome of the individual. The ribbon of his hat had been replaced by a piece of plaited string. Later he was having an argument with a person whom I couldn't see and then, as if suddenly afraid, he threw himself into the shadow of a corridor.

Another part of the dream showed him walking in bright sunshine in front of the gare Saint-Lazare. He was with a companion who was saying: “you ought to have another button put on your overcoat.”

Whereupon I woke up.



Raymond Queneau (1903-1976). Fue uno de los escritores más originales y singulares de la literatura universal del siglo XX. Co-fundador de OuLiPo, grupo que preconizaba la reintroducción del concepto de coerción formal como los lipogramas o las estructuras matemáticas en la creación literaria, y cuya intención era explorar los juegos y las combinatorias posibles dentro de las reglas convencionales de la literatura; pertenecieron al grupo, entre otros, Italo Calvino y Georges Pérec. Durante muchos años estuvo vinculado a André Breton y al grupo surrealista. Fue narrador, poeta, autor teatral, ensayista, autor de canciones, pintor, actor, guionista, traductor —dominaba dieciocho idiomas—, matemático, empleado de banca y, finalmente, editor en Gallimard, donde contribuyó a la creación de la enciclopedia *La Pléiade*. Entre algunos de sus trabajos más significativos están *Le Chiendent* (1933), *Bâtons, chiffres et lettres* (1950), *Dimanche de la vie* (1952), *Zazie dans le métro* (1959, llevada al cine por Louis Malle en 1960) y *Exercices de style* (1947). Por su provocativa capacidad sarcástica y su poderío imaginativo, Queneau es una figura aparte en la literatura europea del siglo pasado: le pertenece, intangible, el espacio de los grandes inventores de la fabulación y la palabra.

Los presentes textos fueron tomados de la versión en inglés de *Exercices de style* (New Direction Books, 1981), lectura inclasificable cuyo punto de partida corresponde a un simple concepto, que desde la perspectiva del escritor francés se vuelve inagotable: narrar de 99 formas distintas una anécdota “mundana” a través de un particular estilo establecido a partir del título asignado a cada versión. **LC**

Metafóricamente

En el centro del día, tirado entre un banco de sardinas viajeras en un coleóptero de caparazón blanco, un pollo de largo cuello desplumado arengó de pronto a una, pacífica, de entre ellas, y su lenguaje, húmedo de protesta, se desplegó por los aires. Luego, atraído por un vacío, el pajarito se precipitó sobre él.

En un triste desierto urbano, volví a verlo el mismo día, bebiendo la taza de humillación ofrecida por un humilde botón.

Metaphorically

In the centre of the day, tossed among the shoal of traveling sardines in a coleopter with a big white carapace, a chicken with a long, a peace abiding one, of their number, and its parlance, moist with protest, was unfolded upon the airs. Then, attracted by a void, the fledgling precipitated itself thereunto.

In a bleak, urban desert, I saw it again that selfsame day, drinking the cup of humiliation offered by a lowly button.

Telegráfico

Autobús abarrotado punto joven cuello largo sombrero de cinta apostrofa viajero desconocido sin aparente motivo punto interrogante dedos pies lastimados pisotón presumiblemente adrede punto joven abandona discusión por lugar libre punto 1400 horas plaza roma joven escucha consejos indumentarios amigo punto desplazar botón punto firmado arcturus

Telegraphic

Bus crowded stop youngman longneck plaitencircled hat apostrophises unknown passenger unapparent reason stop query fingers feet hurt contact heel alleged purposely stop youngman abandons discussion provacant seat stop 1400 hours place rome youngman listens sartorial advice friend stop move button stop signed arcturus

VERSIÓN DE SANTIAGO MATÍAS